



GEZANA ገዛና

ASSOCIATION SUISSE-ERYTHRÉENNE  
SCHWEIZERISCH-ERITREISCHE VEREINIGUNG  
ASSOCIAZIONE SVIZZERA-ERITREA  
SWISS-ERITREAN ASSOCIATION

# Rapport annuel 2024



École de langue maternelle  
Érythréenne (ELME)

Notre école est soutenue par :



Ville de Lausanne

# LE MOT DE LA CO-PRÉSIDENCE



Feven Afeworki



Andreas Zurbrugg

*L'ELME a connu une année exceptionnelle! Nous avons accompagné 30 enfants dans l'acquisition du Tigrigna, leur langue maternelle, tout en les préparant à maîtriser le français. Nous sommes convaincus que le bilinguisme, voire le multilinguisme, est un atout majeur pour l'avenir de nos élèves. En leur permettant de s'épanouir dans leur langue d'origine, nous leur ouvrons les portes d'un apprentissage plus riche et plus complet, favorisant leur réussite scolaire et leur intégration sociale. Notre pédagogie ludique et nos échanges culturels contribuent à construire des ponts entre les cultures, valorisant la richesse linguistique et culturelle de l'Érythrée. Nous poursuivons notre engagement pour un enseignement de qualité, respectueux des identités et promoteur du plurilinguisme.*

**Bonne lecture !**

# L'école de langues maternelles érythréennes ELME : Un pont entre intégration et préservation culturelle

L'École de Langue Maternelle Érythréenne (ELME), projet phare de l'Association Gezana, a ouvert ses portes en novembre 2023 avec pour mission de transmettre la langue et la culture érythréennes aux jeunes générations, tout en facilitant leur intégration en Suisse.

Située au cœur de Lausanne à la rue Pierre-Viret 10, au Collège de la Madeleine, l'ELME a connu une croissance remarquable dès sa première année d'existence. En 2023, l'école a accueilli 30 enfants, âgés de 6 à 12 ans, répartis en deux classes dynamiques et stimulantes. Face à une demande croissante, l'école a répondu à ce besoin en élargissant son accueil, ce qui a permis d'ouvrir deux nouvelles classes cette année, permettant à encore plus d'élèves de développer leurs compétences linguistiques tout en restant connectés à leurs racines culturelles.

L'ouverture de l'école a été rendue possible grâce à un généreux soutien financier de 30'000 CHF de la Loterie Romande, couvrant les frais de fonctionnement pour les deux premières années, ainsi qu'à la mise à disposition de deux salles de classe par la Ville de Lausanne, au Collège de la Madeleine.

Dès son lancement, trois enseignant.e.s ont été recruté.e.s pour dispenser des cours de tigrinya à une quarantaine d'enfants, chaque samedi en dehors des périodes de vacances scolaires. Afin de garantir un encadrement pédagogique de qualité, une responsable pédagogique, titulaire d'un diplôme d'enseignante de la Haute école pédagogique (HEP), supervise et accompagne l'équipe enseignante.

Dans le cadre de notre engagement en faveur de la formation continue, deux enseignantes ont eu l'opportunité de suivre une formation spécialisée dispensée par la Haute École Pédagogique de Lausanne (HEP) et la Direction générale de l'enseignement obligatoire et de la pédagogie spécialisée (DGEO). Ce programme, destiné aux professionnels de l'enseignement des langues et cultures d'origine et



d'héritage, constitue un levier essentiel pour renforcer les compétences de notre équipe. Nous attachons une grande importance à l'amélioration continue des pratiques pédagogiques et encourageons activement les collaborations avec divers partenaires afin d'enrichir notre offre éducative et de répondre au mieux aux besoins de nos élèves.

Dans cette perspective, nous collaborons également avec le Bureau Lausannois pour l'Intégration des Immigrés (BLI) et l'Institut Suisse Jeunesse et Médias (ISJM) dans le cadre du projet « 1001 histoires ».

En complément des cours de tigrinya, nous organisons régulièrement des ateliers de narration et de partage d'histoires en tigrinya. Destinés en priorité aux enfants de 0 à 6 ans, ces ateliers ont plusieurs objectifs essentiels :

- Éveiller les plus jeunes à la richesse de leur langue et culture d'origine, en les familiarisant dès le plus jeune âge avec la sonorité, le vocabulaire et les récits traditionnels en tigrinya.
- Stimuler le goût pour la lecture et le récit, en développant leur imaginaire et leur capacité d'écoute à travers des contes, des histoires et des comptines adaptées à leur âge.
- Renforcer le lien intergénérationnel, en impliquant les parents et les familles dans ces moments de partage, favorisant ainsi la transmission culturelle et linguistique.
- Soutenir le développement du bilinguisme, en valorisant l'usage du tigrinya aux côtés du français, dans un cadre ludique et interactif.



Ces ateliers constituent une belle opportunité d'apprentissage et d'échange, permettant aux enfants de s'approprier leur double héritage linguistique et culturel de manière naturelle et enrichissante.

Par ailleurs, nous offrons aux parents des ateliers thématiques abordant des sujets essentiels liés à l'enfance et à l'éducation, tels que le développement de la petite enfance, la sensibilisation à l'usage des écrans ou encore le fonctionnement du système scolaire en Suisse.

Au-delà de l'aspect informatif, nous aspirons à faire de l'école un espace de rencontre et d'échange, favorisant la création de liens et le renforcement de la solidarité entre les parents au sein de notre communauté. En encourageant ces moments de partage, nous souhaitons accompagner les familles dans leur rôle éducatif et renforcer leur sentiment d'appartenance à un réseau bienveillant et soutenant.



# Thémoignage des membres d'ELME



Passionnée par ma culture, la culture érythréenne, j'ai toujours accordé une grande importance à la maîtrise de ma langue maternelle, à la connaissance de mon pays d'origine et de ses traditions. Faisant partie de la deuxième génération, j'ai eu la chance d'être élevée par des parents originaires d'Érythrée, qui m'ont transmis cet héritage précieux.

Aujourd'hui, il est de notre responsabilité, en tant qu'adultes, de poser les bases nécessaires pour transmettre cet héritage aux générations futures. C'est donc avec une immense joie que je participe aux cours d'école de langue maternelle érythréenne (ELME) pour partager mes connaissances. Les enfants sont curieux, enthousiastes et motivés à apprendre. Ces cours leur offrent également l'opportunité de se retrouver régulièrement et de tisser des liens avec leurs pairs.

Les apprentissages sont adaptés, autant que possible, aux méthodes pédagogiques de l'école obligatoire, afin de leur garantir un cadre familier et structurant.

**Winta Sebhatu** - Responsable pédagogique



C'est avec une immense gratitude et satisfaction que je vous présente le bilan des cours de langue maternelle tigrinya pour l'année scolaire 2023-2025.

Nous avons accueilli 34 élèves, répartis en deux classes selon leur âge, avec 3 enseignants assurant les cours chaque samedi de 15h00 à 17h00.

Nous utilisons une variété de méthodes pédagogiques pour enseigner la langue maternelle, la culture et l'histoire de notre pays. Nos élèves apprennent à lire et à écrire l'alphabet tigrinya, et sont encouragés à créer des mots et des phrases. Nous organisons également des événements pour leur faire découvrir la culture de notre pays, leur racontant des histoires simples afin qu'ils puissent s'en approprier le sens et en comprendre l'importance pour eux.

Les résultats ont été très positifs, et nous avons observé un grand intérêt de la part des élèves. Les moments forts de l'année passée incluent notre fête de Noël ainsi que la cérémonie de remise des attestations de participation en juin 2024.

**Aster Beraki** - Enseignante



Cette année, les étudiants ont acquis les bases essentielles de leur apprentissage. Ils apprennent à écouter et comprendre, à écrire et répondre à une histoire, ainsi qu'à enrichir leur vocabulaire. Grâce à ces progrès, ils parviennent peu à peu à exprimer leurs pensées. Il ne leur reste plus qu'à maîtriser la lecture, et j'espère sincèrement qu'ils y arriveront d'ici la fin de l'année.

Mon souhait pour l'avenir serait qu'ils achèvent pleinement leur apprentissage et, à leur tour, transmettent cette belle langue en devenant enseignants de Tigrigna.

**Tsega Mengstab - Enseignante**



Cela ne fait que quelques mois que j'ai rejoint l'équipe, mais j'ai déjà pu constater les progrès réalisés par les enfants.

Ils se sont bien familiarisés avec l'alphabet tigrigna et sont désormais capables de se présenter de manière autonome. Leur participation aux activités proposées par les enseignantes est active et engagée, soutenue par une implication précieuse des parents. De plus, les élèves entretiennent de bonnes relations entre eux, favorisant un environnement d'apprentissage harmonieux.

Pour l'avenir, je leur souhaite de consolider leurs compétences en lecture et en écriture tout au long de leur scolarité et de développer une connaissance approfondie de leur culture et de leur pays.

**Bisrat Estifanos- Enseignante**

# Bilan 2024

Le bilan financier de la première année de fonctionnement (du 11 septembre (jour réception Fonds Loterie romande) au 30 novembre 2024 (année fiscale)) se présente comme suit :

	Crédit	Débit
Frais d'écolage parents	2'051 CHF	
Dons	30'000 CHF	
Salaires		14'223 CHF
Formations continue		340 CHF
Matériel pédagogique	210 CHF	1'124 CHF
Assurances		468 CHF
Goûter		20 CHF
Fête de Noël		221 CHF
Fête des promotions		227 CHF
Frais bancaires		11 CHF
Total	32'261 CHF	16'685 CHF
Etat au	11.09.2023	30.10.2024
Fonds ELME*	30'000 CHF	15'577 CHF
Pertes 2024		15'577 CHF
Bénévolat	100 Heures	

**\* fonds attribués à un but exclusif**

Au départ, nous avons envisagé de recruter des enseignant.e.s formé.e.s à la Haute École Pédagogique Suisse (HEP). Cependant, en raison des parcours migratoires des candidat.e.s, cela n'a pas été possible. Pour garantir néanmoins un enseignement de qualité et répondre à nos exigences pédagogiques, nous avons alors recruté une responsable pédagogique, originaire d'Érythrée et formée à la HEP. Sa mission consiste à soutenir, accompagner et former notre équipe enseignante, assurant ainsi une cohérence et une excellence dans notre approche éducative.

Nos enseignantes ainsi que la responsable pédagogique perçoivent un salaire brut de 35 CHF par heure, auquel s'ajoute une indemnité de 8,33 % pour les vacances. Toutes bénéficient d'un contrat de travail officiel, et nous nous conformons aux obligations légales en matière de cotisations sociales. Par ailleurs, nous collaborons avec l'Établissement vaudois d'accueil des migrants (EVAM) dans le cadre d'un programme de Travail d'utilité publique. Grâce à ce partenariat, une enseignante est engagée via ce dispositif et rémunérée par l'EVAM à hauteur de 300 CHF par mois. La direction et l'administration de l'école, quant à elles, sont assurées bénévolement par des membres du comité de notre association.

La qualité de l'enseignement et le développement des compétences de nos enseignantes sont au cœur de nos préoccupations. Nous encourageons et soutenons activement la formation continue. C'est dans cette optique que nous avons initié, l'année dernière, une collaboration avec la HEP de Lausanne, que nous avons à cœur de poursuivre et d'intensifier. D'autres formations sont également prévues, notamment dans le domaine de l'informatique, afin d'élargir et d'enrichir les compétences pédagogiques de notre équipe.

Notre priorité a toujours été de rendre les cours de tigrinya accessibles à tous les enfants de la communauté, en tenant compte des réalités économiques de nombreuses familles, dont certaines vivent en situation de précarité financière.



Dans un souci d'équité et d'inclusion, nous avons mis en place un système de contribution aux frais de scolarité adapté aux capacités financières des parents. Lorsqu'ils en ont les moyens, nous leur demandons de participer selon les modalités suivantes :

### Membres de Gezana

1 <sup>er</sup> enfant	60 .- CHF/an
2 <sup>ème</sup> enfant	50 .- CHF/an
3 <sup>ème</sup> enfant	40 .- CHF/an

### Non-membres

1 <sup>er</sup> enfant	100 .- CHF/an
2 <sup>ème</sup> enfant	80 .- CHF/an
3 <sup>ème</sup> enfant	70 .- CHF/an

Sur demande, une exonération est possible, notamment pour les enfants à l'aide d'urgence ou au seul bénéfice de l'assistance EVAM (admission provisoire ou requérant d'asile).



## Projets à venir...

En mai 2025, nous organiserons un week-end de camp pour les enfants de l'école dans un chalet d'alpage. Nous nous réjouissons de cette expérience unique, qui constituera une opportunité précieuse pour renforcer les liens entre les élèves. Nous espérons que ce séjour leur permettra non seulement de tisser des amitiés, mais aussi d'approfondir leur connaissance et leur pratique de leur langue et de leur culture d'origine, tout en les intégrant harmonieusement à leur quotidien en Suisse. Ce sera une occasion privilégiée pour eux de vivre pleinement leur double appartenance, entre héritage érythréen et ancrage suisse.

Par ailleurs, notre école a connu un développement significatif et a atteint une dynamique stable. Nous nous engageons dans une démarche d'amélioration continue, veillant à adapter et enrichir nos prestations en fonction des besoins de nos élèves, de leurs familles et de nos partenaires. Notre objectif reste inchangé : Offrir un cadre éducatif bienveillant, inclusif et stimulant, où chaque enfant peut s'épanouir et grandir avec fierté dans ses identités plurielles.

Le soutien financier accordé par la Loterie romande arrive à son terme à la fin de l'année, plaçant notre école face à un défi crucial pour sa pérennité. La communauté érythréenne en Suisse demeure profondément divisée et sensible aux questions politiques liées à son pays d'origine. Dans ce contexte, la création d'une école politiquement neutre, offrant un espace d'apprentissage inclusif aux enfants issus de la migration érythréenne, revêt une importance capitale.



Notre mission est de leur transmettre une image positive et fédératrice de leur langue et de leur culture, tout en favorisant leur intégration et leur épanouissement personnel. Il s'agit d'un droit fondamental et d'un besoin essentiel pour ces enfants, qui doivent pouvoir grandir avec des repères culturels solides et un accès équitable à l'éducation.

Cependant, la spécificité et surtout la division de la communauté érythréenne, conjuguée au faible pouvoir d'achat de la communauté et aux efforts déjà considérables déployés pour rassembler ses membres, rendent indispensable un soutien financier extérieur. Sans une aide pérenne, notre école ne pourra malheureusement pas continuer à remplir sa mission et offrir cet espace unique aux enfants de la communauté érythréenne.

Nous allons donc devoir à nouveau solliciter de l'aide à nos partenaires et à des fonds.

ሀ	ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ	ዐ	ዑ	ዒ	ዓ	ዔ	ዕ	ዖ	ዘ
He	Hu	Hi	Ha	Hie	H	Ho	E	U	I	A	le	E	O	
ለ	ሉ	ሊ	ላ	ሌ	ሎ	ሎ	ዘ	ዙ	ዚ	ዛ	ዞ	ዟ	ዠ	ዡ
Le	Lu	Li	La	Lie	L	Lo	Ze	Zu	Zi	Za	Zle	Z	Zo	
ሐ	ሑ	ሒ	ሓ	ሔ	ሕ	ሐ	ዠ	ዡ	ዢ	ዣ	ዤ	ዥ	ዦ	ዧ
He	Hu	Hi	Ha	Hie	H	Ho	Zhe	Zhu	Zhi	Zha	Zhie	Zh	Zho	
መ	ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ሞ	ሞ	የ	ዩ	ሃ	ሃ	ሃ	ሃ	ሃ	ሃ
Me	Mu	Mi	Ma	Mie	M	Mo	Ye	Yu	Yi	Ya	Yie	Y	Yo	
ሰ	ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ስ	ሶ	ደ	ዱ	ዲ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ	ዷ
Se	Su	Si	Sa	Sie	S	So	De	Du	Di	Da	Die	D	Do	
ረ	ሩ	ሪ	ራ	ሪ	ሪ	ሪ	ጅ	ጆ	ጇ	ገ	ገ	ገ	ገ	ገ
Re	Ru	Ri	Ra	Rie	R	Ro	Je	Ju	Ji	Ja	Jie	J	Jo	
ሸ	ሹ	ሺ	ሻ	ሼ	ሽ	ሸ	ገ	ጉ	ጊ	ጋ	ጌ	ግ	ጎ	ጏ
She	Shu	Shi	Sha	Shie	Sh	Sho	Ge	Gu	Gi	Ga	Gie	G	Go	
ቀ	ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ	ጠ	ጡ	ጢ	ጣ	ጤ	ጥ	ጦ	ጧ
Qe	Qu	Qi	Qa	Qie	Q	Qo	Te	Tu	Ti	Ta	Tie	T	To	
ቆ	ቇ	ቈ	቉	ቊ	ቋ	ቌ	ጠ	ጡ	ጢ	ጣ	ጤ	ጥ	ጦ	ጧ
Qe	Qu	Qi	Qa	Qie	Q	Qo	Che	Chu	Chi	Cha	Chie	Ch	Cho	
በ	ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ	ጸ	ጹ	ጺ	ጻ	ጼ	ጽ	ጾ	ጿ
Be	Bu	Bi	Ba	Bie	B	Bo	Pe	Pu	Pi	Pa	Pie	P	Po	
ተ	ቱ	ቲ	ታ	ቲ	ቲ	ቲ	ጸ	ጹ	ጺ	ጻ	ጼ	ጽ	ጾ	ጿ
Te	Tu	Ti	Ta	Tie	T	To	Tse	Tsu	Tsi	Tsa	Tsie	Ts	Tso	
ቸ	ቹ	ቺ	ቻ	ቼ	ች	ቸ	ፈ	ፉ	ፊ	ፋ	ፌ	ፍ	ፎ	ፏ
Che	Chu	Chi	Cha	Chie	Ch	Cho	Fe	Fu	Fi	Fa	Fie	F	Fo	
ነ	ኑ	ኒ	ና	ኔ	ኑ	ኑ	ፐ	ፑ	ፒ	ፓ	ፔ	ፕ	ፖ	፟
Ne	Nu	Ni	Na	Nie	N	No	Pe	Pu	Pi	Pa	Pie	P	Po	
ኘ	ኙ	ኚ	ኛ	ኜ	ኙ	ኙ	ቬ	ቬ	ቬ	ቬ	ቬ	ቬ	ቬ	ቬ
Gne	Gnu	Gni	Gna	Gnie	Gn	Gno	Ve	Vu	Vi	Va	Vie	V	Vo	
አ	አ	አ	አ	አ	አ	አ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ
E	U	I	A	le	E	O	Kue	Kui	Kua	Kuie	Kwo			
ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ
Ke	Ku	Ki	Ka	Kie	K	Ko	Kue	Kui	Kua	Kuie	Kwo			
ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ቁ	ቁ	ቁ	ቁ	ቁ	ቁ	ቁ	ቁ
Ke	Ku	Ki	Ka	Kie	K	Ko	Que	Qui	Qua	Quie	Qwo			

Alphabet tigrigna

Lausanne, le 29 janvier 2025

p.a Point d'appui  
Rue St Martin 36  
1005 Lausanne  
elme@gezana.ch  
www.gezana.ch



GEZANA 745

ASSOCIATION SUISSE-ERYTHRÉENNE  
SCHWEIZERISCH-ERITREISCHE VEREINIGUNG  
ASSOCIAZIONE SVIZZERA-ERITREA  
SWISS-ERITREAN ASSOCIATION